

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 88

Nr 88

## Europeisk överenskommelse om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse. Genève den 17 oktober 1980

Regeringen beslöt den 10 februari 1983 att ratificera överenskommelsen.  
Ratifikationsinstrumentet deponerades hos generaldirektören i Interna-  
tionella arbetsbyrån den 27 april 1983.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 juni 1983.

**European Agreement  
concerning the Provision of Medical Care  
to Persons during Temporary Residence**

The States signatory to this Agreement,  
Considering the pertinent clauses of the  
Final Act of the Conference on Security and  
Co-operation in Europe,

Recalling the recommendations of the Eu-  
ropean Regional Conferences of the Interna-  
tional Labour Organisation on the develop-  
ment of co-operation in the field of social  
security,

Bearing in mind the importance of the  
problems of social security requiring solu-  
tions in the light of the expansion of mutual  
links among those States and of the number  
of persons temporarily resident in the territo-  
ry of a State other than the one whose legisla-  
tion entitles them to medical care,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

For the purposes of the Agreement –

(a) the term “Contracting Party” means  
any State which has deposited an instrument  
of ratification;

(b) the term “legislation” means any laws,  
regulations and other statutory instruments  
which are in force at the time of signature  
of this Agreement or may enter into  
force subsequently in the whole or any part  
of the territory of each Contracting Party and  
which relate to social security schemes  
governing the provision of medical care, in-  
cluding national health services;

(c) the term “social security convention”  
means any bilateral or multilateral agreement  
by which, in the field of medical care, two or  
more Contracting Parties are, or may sub-  
sequently be, bound exclusively, and any  
multilateral agreement by which at least two  
Contracting Parties and one or more other  
States are, or may subsequently be, bound;

(d) the term “competent authority” means  
the minister, ministers or other correspond-  
ing authority responsible for the application

**Accord Européen  
concernant l'octroi des soins médicaux  
aux personnes en séjour temporaire**

Les Etats signataires du présent Accord,  
Considérant les clauses pertinentes de  
l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et  
la coopération en Europe;

Rappelant les recommandations des Con-  
férences régionales européennes de l'Organi-  
sation internationale du Travail sur le déve-  
loppement de la coopération dans le domaine  
de la sécurité sociale;

Tenant compte de l'importance des problè-  
mes de sécurité sociale à résoudre en raison  
de l'extension des liens mutuels entre ces  
Etats et du nombre de personnes en séjour  
temporaire sur le territoire d'un Etat autre  
que celui en vertu de la législation duquel  
elles ont droit aux soins médicaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Aux fins de l'application du présent Ac-  
cord :

(a) les termes « Partie Contractante » dé-  
signent tout Etat ayant déposé un instrument  
de ratification;

(b) le terme « législation » désigne les lois,  
les règlements et les dispositions statutaires  
qui sont en vigueur à la date de la signature  
du présent Accord ou entreront en vigueur  
ultérieurement sur l'ensemble ou sur une par-  
tie quelconque du territoire de chaque Partie  
Contractante, concernant les régimes de sé-  
curité sociale qui régissent l'octroi des soins  
médicaux, y compris les services nationaux  
de santé;

(c) les termes « convention » de sécurité  
sociale » désignent tout accord bilatéral ou  
multilatéral qui lie ou liera exclusivement  
deux ou plusieurs Parties Contractantes, ain-  
si que tout accord multilatéral qui lie ou liera  
au moins deux Parties Contractantes et un  
autre Etat ou plusieurs autres Etats quant à  
l'octroi des soins médicaux;

(d) les termes « autorité compétente » dé-  
signent le ministre, les ministres ou l'autorité  
correspondante dont relève la législation de

## Europeisk överenskommelse om tillhandahållande av sjukvård åt personer under tillfällig vistelse

De stater som undertecknat denna överenskommelse,

som beaktar de tillämpliga bestämmelserna i slutprotokollet till Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen,

som erinrar om rekommendationerna vid den Internationella arbetsorganisationens europeiska regionkonferenser om utveckling av samarbete på den sociala trygghetens område och

som beaktar betydelsen av de problem på den sociala trygghetens område som kräver lösningar med utgångspunkt i de ökande ömsesidiga förbindelserna dem emellan och det ökande antal personer som tillfälligt vistas inom en annan stats territorium än den stat enligt vars lagstiftning de har rätt till sjukvård,

har kommit överens om följande.

### Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

a) "fördragsslutande part" stat som har deponerat ett ratifikationsinstrument;

b) "lagstiftning" lagar, förordningar och andra föreskrifter som är i kraft vid tiden för undertecknandet av denna överenskommelse eller därefter kan komma att träda i kraft i en fördragsslutande parts hela territorium eller del därav och som avser sociala trygghetssystem för tillhandahållande av sjukvård, inbegripet nationella hälsovårdssystem;

c) "konvention om social trygghet" varje bilateral eller multilateral överenskommelse genom vilken två eller fler fördragsslutande parter är eller senare kan bli bundna i förhållande till varandra på sjukvårdens område och varje multilateral överenskommelse genom vilken minst två fördragsslutande parter och en eller flera andra stater är eller senare kan bli bundna;

d) "behörig myndighet" den eller de ministrar eller andra motsvarande myndigheter som är ansvariga för tillämpningen av en fördragsslutande parts lagstiftning inom hela eller någon del av dess territorium;

of the legislation of each Contracting Party in all or any part of the territory of that Party;

(e) the term "competent institution" means –

(i) in relation to a social insurance scheme the institution of the Contracting Party to which the person concerned is able to prove that he is entitled to receive medical care or would be able to prove that he is so entitled if he were in the territory of that Party;

(ii) in relation to a scheme other than a social insurance scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in question;

(f) the term "competent State" means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(g) the term "temporary residence" means a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State within the limits of such period as may be prescribed by the national regulations of the first Party, should such exist;

(h) the term "institution of the place of temporary residence" means the institution empowered to provide medical care at the place where the person concerned is temporarily resident, according to the legislation of the Contracting Party which this institution applies;

(i) the term "medical care" covers medical care required in cases of accident, illness or pregnancy;

(j) the term "cases of absolute urgency" means cases where the provision of medical care cannot be deferred without endangering the life or health of the person concerned.

## Article 2

1. The provisions of this Agreement shall be applicable to all persons who can claim medical care under the legislation of a Contracting Party or who would be able to claim such care under that legislation if they were in the territory of that Party.

chaque Partie Contractante, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de cette Partie;

(e) les termes « institution compétente » désignent :

(i) s'il s'agit d'un régime d'assurance sociale, l'institution de la Partie Contractante auprès de laquelle l'intéressé peut faire valoir un droit aux soins médicaux ou auprès de laquelle il pourrait faire valoir un tel droit, s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie;

(ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

(f) les termes « Etat compétent » désignent la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

(g) le terme « séjour » désigne le séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, dans la limite de la durée prescrite, le cas échéant, par la réglementation nationale de la première Partie;

(h) les termes « institution du lieu de séjour » désignent l'institution habilitée à accorder les soins médicaux au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique;

(i) les termes « soins médicaux » couvrent les soins médicaux requis en cas de maladie, d'accident ou de maternité;

(j) les termes « cas d'urgence absolue » désignent les cas dans lesquels l'octroi des soins médicaux ou des prestations connexes ne peut être différé sans mettre en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

## Article 2

1. Sont admises à bénéficier des dispositions du présent Accord toutes les personnes qui peuvent faire valoir un droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante ou qui pourraient faire valoir un droit aux soins médicaux en vertu de la législation de cette Partie, si elles se trouvaient sur son territoire.



## e) "behörigt organ"

i) när det gäller ett socialförsäkringssystem, det organ i den fördragsslutande parten inför vilket den berörda personen kan visa att han är berättigad till sjukvård eller skulle kunna visa att han har sådan rätt, om han befinner sig inom nämnda parts territorium;

ii) när det gäller ett annat system än ett socialförsäkringssystem, det organ som den behöriga myndigheten i den fördragsslutande parten i fråga bestämmer;

f) "behörig stat" den fördragsslutande part inom vars territorium det behöriga organet finns;

g) "tillfällig vistelse" en tillfällig vistelse inom en annan fördragsslutande parts territorium än den behöriga statens inom de tidsgränser som kan föreskrivas i den första partens nationella bestämmelser, om sådana finns;

h) "organet för den tillfälliga vistelseorten" det organ som enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som detta organ tillämpar är bemyndigat att tillhandahålla sjukvård på den ort där den berörda personen tillfälligt vistas;

i) "sjukvård" sjukvård som behövs vid olycksfall, sjukdom eller havandeskap;

j) "fall av trängande behov" fall då tillhandahållande av sjukvård inte kan uppskjutas utan fara för den berörda personens liv eller hälsa.

## Artikel 2

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på alla personer som kan göra anspråk på sjukvård enligt lagstiftningen i en fördragsslutande part eller som skulle kunna göra anspråk på sådan vård, om de befann sig inom denna stats territorium.

2. However, if the legislation of a Contracting Party embraces several medical care systems, that Party may specify in Annex I the medical care systems covered by its legislation and to which this Agreement is applicable, in its relations with any other Contracting Party with whom it has agreed to apply the provisions of Article 6, paragraph 1, subparagraphs (b) or (c).

3. Each Contracting Party concerned shall, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, notify any amendment to Annex I.

#### Article 3

1. In the relations between Contracting Parties, this Agreement replaces the corresponding provisions of any social security convention, provided that such provisions, by mutual agreement between the Contracting Parties concerned, are mentioned in Annex II.

2. The Contracting Parties concerned, by mutual agreement, shall give notice, in respect of themselves, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II.

#### Article 4

1. Persons covered by the provisions of this Agreement and whose condition, on medical advice, necessitates immediate medical care during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall receive the medical care required by their condition, as if they were entitled to such care under the legislation of that Party. Such care shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as if the persons concerned were covered by it, until their recovery or until their state of health permits them, on medical advice, to return or be repatriated to the territory of the Contracting Party where they reside, in accordance with the provisions of paragraph 3.

2. However, in the relations between insti-

2. Toutefois, si la législation d'une Partie Contractante comporte plusieurs régimes de soins médicaux, cette Partie peut préciser à l'annexe I les régimes des soins médicaux prévus par sa législation et auxquels le présent Accord est applicable, dans ses relations avec toute autre Partie Contractante avec laquelle elle est convenue d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6.

3. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, tout amendement à apporter à l'annexe I.

#### Article 3

1. Le présent Accord se substitue aux dispositions correspondantes de toute convention de sécurité sociale, dans les relations entre Parties Contractantes, à condition que ces dispositions soient mentionnées à l'annexe II, d'un commun accord entre les Parties Contractantes en cause.

2. Les Parties Contractantes en cause notifieront, d'un commun accord, pour ce qui les concerne, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, tout amendement à l'annexe II.

#### Article 4

1. Les personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord et dont l'état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, selon l'avis médical, au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, reçoivent les soins médicaux requis par leur état, comme si elles y avaient droit en vertu de la législation de cette Partie. Ces soins sont accordés par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si les intéressés relevaient de ladite institution, jusqu'à leur guérison ou jusqu'à ce que leur état leur permette, selon l'avis médical, de retourner ou d'être rapatriés sur le territoire de la Partie Contractante où ils résident, dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

2. L'octroi des prothèses, du grand appa-

2. Om lagstiftningen i en fördragsslutande part omfattar flera sjukvårdssystem, kan dock denna stat i bilaga I ange de sjukvårdssystem som omfattas av dess lagstiftning och på vilka denna överenskommelse är tillämplig i förhållande till annan fördragsslutande stat med vilken den förra staten har kommit överens om att tillämpa bestämmelserna i artikel 6, punkt 1, b) eller c).

3. Varje fördragsslutande part skall, enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 1, anmäla varje ändring i bilaga I.

#### Artikel 3

1. I förhållandet mellan fördragsslutande parter ersätter denna överenskommelse motsvarande bestämmelser i annan konvention om social trygghet, om dessa bestämmelser efter ömsesidig överenskommelse mellan de berörda fördragsslutande staterna anges i bilaga II.

2. De berörda fördragsslutande parterna skall efter ömsesidig överenskommelse lämna meddelande inbördes enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 1, om varje ändring som skall göras i bilaga II.

#### Artikel 4

1. Personer som omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse och vilkas tillstånd, enligt medicinsk bedömning, kräver omedelbar sjukvård under tillfällig vistelse inom annan fördragsslutande parts territorium än den behöriga statens skall få den sjukvård som deras tillstånd kräver, som om de var berättigade till sådan vård enligt partens lagstiftning. Vården skall tillhandahållas av organet för den tillfälliga vistelseorten enligt bestämmelserna i den lagstiftning som detta organ har att tillämpa, som om de berörda personerna omfattades av denna lagstiftning, till dess att de tillfrisknar eller till dess att deras hälsotillstånd enligt medicinsk bedömning tillåter dem att återvända eller sändas hem till den fördragsslutande parts territorium där de är bosatta, varvid bestämmelserna i punkt 3 tillämpas.

2. I förhållandet mellan organ som till-



tutions which apply the provisions of Article 6, paragraph 1, subparagraph (b), the supply of prosthetic appliances, major aids and other major benefits in kind to be specified by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall be conditional upon authorisation by the competent institution. However, such authorisation is not required in cases of absolute urgency.

3. If the condition of a person referred to in paragraph 1 does not permit him to return without help to the territory of the State where he resides, but nevertheless does not prevent his being moved, the institution of the place of temporary residence shall make the necessary arrangements for his repatriation to the territory of that State, in cooperation with the competent institution, provided that an agreement has been concluded for this purpose between the Contracting Parties concerned or their competent authorities.

4. Where the legislation applied by the institution of the place of temporary residence provides for several medical care schemes, the rules to be applied in respect of the provision of medical care by virtue of the provisions of paragraph 1 shall be those of the general scheme or, failing that, of the scheme for employed persons in industry.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement are not applicable to persons who go to the territory of a Contracting Party other than the competent State for the purpose of receiving medical care.

#### Article 5

1. In order to receive the medical care provided for in Article 4, paragraph 1, the person concerned shall submit proof of his entitlement to medical care under the legislation of a Contracting Party other than the one in whose territory he is present.

2. The proof referred to in paragraph 1 is given by means of a certificate delivered by the competent institution on a form agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

reillage et d'autres prestations en nature de grande importance, à préciser, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes en cause, est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente, dans les relations entre des institutions qui appliquent les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en cas d'urgence absolue.

3. Si l'état d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article ne lui permet pas de retourner par ses propres moyens sur le territoire de l'Etat où elle réside, mais permet néanmoins son transport, l'institution du lieu de séjour prend les mesures nécessaires pour assurer le rapatriement de cette personne sur le territoire de cet Etat, en liaison avec l'institution compétente, pour autant qu'un accord ait été conclu à cet effet entre les Parties Contractantes intéressées ou entre leurs autorités compétentes.

4. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour comporte plusieurs régimes de soins médicaux, les dispositions applicables à l'octroi des soins médicaux en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont celles du régime général ou, à défaut, du régime dont relèvent les travailleurs salariés de l'industrie.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire d'une partie Contractante autre que l'Etat compétent en vue de recevoir des soins médicaux.

#### Article 5

1. Pour bénéficier des soins médicaux en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, l'intéressé doit fournir la justification de son droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante autre que celle sur le territoire de laquelle il se trouve.

2. La justification visée au paragraphe précédent du présent article est fournie au moyen d'une attestation délivrée par l'institution compétente, selon un modèle convenu entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.



lämpar bestämmelserna i artikel 6, punkt 1 b), skall tillhandahållande av proteser, omfattande hjälpmedel och andra större sjukvårdsförmåner, som skall närmare anges i ömsesidig överenskommelse mellan de berörda myndigheterna i de berörda fördragsslutande parterna, vara beroende av det behöriga organets godkännande. I fall av trängande behov fordras dock inte godkännande.

3. Om tillståndet hos en person som avses i punkt 1 inte tillåter honom att utan hjälp återvända till territoriet i den stat där han är bosatt, men inte hindrar att han förflyttas, skall organet för den tillfälliga vistelseorten i samarbete med det behöriga organet vidta nödvändiga åtgärder för att återföra honom till denna stats territorium, förutsatt att en överenskommelse i sådant syfte har träffats mellan de berörda fördragsslutande parterna eller deras behöriga myndigheter.

4. I fall då den lagstiftning som organet för den tillfälliga vistelseorten har att tillämpa omfattar flera sjukvårdssystem, skall de regler som skall gälla för tillhandahållande av sjukvård med stöd av bestämmelserna i punkt 1 vara de som avser det allmänna systemet eller, om sådant inte finns, systemet för anställda inom industrin.

5. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är bestämmelserna i denna överenskommelse inte tillämpliga på personer som beger sig till annan fördragsslutande parts territorium än den behöriga statens för att erhålla sjukvård.

#### Artikel 5

1. För att erhålla den sjukvård som avses i artikel 4, punkt 1, skall personen i fråga visa att han har rätt till sjukvård enligt lagstiftningen i en annan fördragsslutande part än den inom vars territorium han vistas.

2. Den bevisning som avses i punkt 1 lämnas genom ett intyg avgivet av det behöriga organet på blankett som de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna kommit överens om.

3. Where the person concerned is entitled to medical care under the legislation of a Contracting Party which guarantees such entitlement to all nationals or all residents of that Party, the person concerned may be permitted to submit, instead of the certificate referred to in paragraph 2, his passport or another identity document recognised as equivalent if the competent authorities of the Contracting Parties concerned have so decided by mutual agreement.

4. In cases of absolute urgency medical care shall not be withheld from the person concerned on the ground that he cannot submit at the appropriate time the certificate referred to in paragraph 2 or one of the documents referred to in paragraph 3. However, in such case, the institution of the place of temporary residence shall ask the competent institution to determine whether the person concerned is entitled to benefit from the provisions of this Agreement.

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 2, the Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of subparagraph (b) or subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6 may resolve, through mutual agreement, difficulties arising from the application of the preceding sentence of this paragraph.

5. If the life or health of a person needing medical care are seriously in danger, or the person hospitalised is under 18 and away from his family, it would be desirable, in the interest of the person concerned, that the consular authority of the Contracting Party in whose territory that person is resident should be informed.

#### Article 6

1. The costs of medical care and repatriation borne by the institution of the place of temporary residence by virtue of the provisions of Article 4:

(a) shall not give rise to any refunds by the competent institution;

(b) shall be refunded in full by the competent institution on the presentation of proof of the actual expenditure, excluding administrative costs;

3. Lorsque l'intéressé a droit aux soins médicaux en vertu de la législation d'une Partie Contractante qui garantit un tel droit à tous les ressortissants ou à tous les résidents de cette Partie, l'intéressé peut être admis à produire, au lieu de l'attestation visée au paragraphe précédent du présent article, son passeport ou une autre pièce d'identité reconnue comme équivalente, si les autorités compétentes des Parties Contractantes en cause en ont décidé ainsi d'un commun accord.

4. En cas d'urgence absolue, les soins médicaux ne peuvent être refusés à l'intéressé pour la raison qu'il n'est pas en mesure de présenter, au moment voulu, l'attestation visée au paragraphe 2 ou de produire l'un des documents visés au paragraphe précédent du présent article. Toutefois, dans un tel cas, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour déterminer si l'intéressé est admis à bénéficier des dispositions du présent Accord. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les Parties Contractantes qui sont convenus d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 pourront régler d'un commun accord les difficultés résultant de l'application de la phrase précédente du présent paragraphe.

5. Si la vie ou la santé d'une personne dont l'état requiert des soins médicaux est gravement menacée, ou s'il s'agit d'une personne hospitalisée de moins de dix-huit ans et séparée de sa famille, il est souhaitable, dans l'intérêt de la personne concernée, d'aviser l'autorité consulaire de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette personne réside.

#### Article 6

1. Les frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour, en vertu des dispositions de l'article 4:

a) ne donnent lieu à aucun remboursement de la part de l'institution compétente,

b) donnent lieu à remboursement intégral de la part de l'institution compétente, sur justification des dépenses effectives, à l'exclusion des frais administratifs,

3. I fall då personen i fråga är berättigad till sjukvård enligt lagstiftningen i en fördragsslutande part som tillförsäkrar sådan rätt åt alla medborgare eller alla som är bosatta i denna stat, kan denna, i stället för det intyg som avses i punkt 2, få förete sitt pass eller annan identitetshandling som betraktas som likvärdig, om de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna har så beslutat genom ömsesidig överenskommelse.

4. I fall av trängande behov skall sjukvård inte förvägras den berörda personen av det skälet att han inte vid det ifrågavarande tillfället kan förete det intyg som avses i punkt 2 eller någon av de handlingar som avses i punkt 3. I sådant fall skall emellertid organet för den tillfälliga vistelseorten begära att det behöriga organet lämnar besked om personen i fråga är berättigad till förmån enligt bestämmelserna i denna överenskommelse. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i artikel 2 kan de fördragsslutande parter, som har kommit överens om att tillämpa bestämmelserna i punkt 1 b) eller c) i artikel 6, genom ömsesidig överenskommelse lösa problem som uppstår vid tillämpning av den föregående meningen i denna punkt.

5. Om liv eller hälsa för en person som behöver sjukvård är i allvarlig fara eller om den på sjukhus intagna personen är under 18 år och skild från sin familj, är det i dennas intresse önskvärt att den konsulära representationen för den fördragsslutande part inom vars territorium personen är bosatt blir underrättad.

#### Artikel 6

1. De kostnader för sjukvård och hemsändande som organet för den tillfälliga vistelseorten svarat för med stöd av bestämmelserna i artikel 4 skall

- a) inte föranleda någon återbetalning från det behöriga organet;
- b) återbetalas i sin helhet av det behöriga organet sedan bevis framlagts om de verkliga kostnaderna utom förvaltningskostnader;



(c) shall be refunded by the competent institution, in accordance with special arrangements;

depending on whether the Contracting Parties concerned have agreed to apply the provisions of subparagraph (a) or subparagraph (b) or subparagraph (c) of this paragraph.

2. In the relations between Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of paragraph 1, subparagraph (b), the competent institution shall refund the actual amount of the costs of medical care borne by the institution of the place of temporary residence, by virtue of the provisions of Article 4, as shown in the accounts of that institution. The amount of the costs to be refunded may not exceed the actual amount for identical medical care that would have been provided to beneficiaries normally covered by the institution of the place of temporary residence.

3. In the relations between Contracting Parties which have agreed to apply the provisions of paragraph 1, subparagraph (c), the competent institution shall refund the amount of the costs of medical care borne by the institution of the place of temporary residence, by virtue of the provisions of Article 4, in accordance with the specific arrangements reached between these Parties, notably on the basis of lump-sum payments determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties concerned, from all the appropriate references drawn from the data available.

#### Article 7

1. Where, under this Agreement, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of costs borne by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.

2. Transfers of funds which result from the application of this Agreement shall be effected, if such exist, in accordance with the rele-

c) donnent lieu à remboursement de la part de l'institution compétente, conformément à des arrangements particuliers,

selon que les Parties Contractantes en cause sont convenues d'appliquer les dispositions des alinéas a), b) ou c) du présent paragraphe.

2. Dans les relations entre des Parties Contractantes qui sont convenues d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe précédent du présent article, l'institution compétente rembourse le montant effectif des frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour, en vertu des dispositions de l'article 4, tel que ce montant résulte de la comptabilité de cette dernière institution. Le montant des frais à rembourser ne peut excéder le montant effectif des frais afférents à des soins médicaux identiques qui auraient été accordés à des bénéficiaires relevant normalement de l'institution du lieu de séjour.

3. Dans les relations entre des Parties Contractantes qui sont convenues d'appliquer les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente rembourse le montant des frais de soins médicaux supportés par l'institution du lieu de séjour en vertu des dispositions de l'article 4, conformément aux arrangements particuliers conclus entre ces Parties, notamment sur la base de forfaits établis d'un commun accord entre les autorités compétentes desdites Parties, à partir de toutes les références appropriées, tirées des données disponibles.

#### Article 7

1. Lorsque, en vertu du présent Accord, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de frais supportés par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

2. Les transferts de sommes qui résultent de l'application du présent Accord sont effectués, en tant que de besoin, conformément



c) återbetalas av det behöriga organet enligt särskild överenskommelse;

beroende på om de berörda fördragsslutande staterna har kommit överens om att tillämpa bestämmelserna i a), b) eller c) i denna punkt.

2. I förhållandet mellan fördragsslutande parter som kommit överens om att tillämpa bestämmelserna i punkt 1 b) skall det behöriga organet återbetala den verkliga summan av de sjukvårdskostnader som organet för den tillfälliga vistelseorten svarat för med stöd av bestämmelserna i artikel 4 och som framgår av detta organs redovisning. Summan av de kostnader som återbetalas får inte överstiga de faktiska kostnaderna för motsvarande sjukvård som skulle ha tillhandahållits förmånsberättigade som normalt har rätt till ersättning från organet för den tillfälliga vistelseorten.

3. I förhållandet mellan fördragsslutande parter som kommit överens om att tillämpa bestämmelserna i punkt 1 c) skall det behöriga organet återbetala summan av de sjukvårdskostnader som organet för den tillfälliga vistelseorten med stöd av bestämmelserna i artikel 4 svarat för enligt särskild överenskommelse mellan dessa parter, särskilt i form av engångsbelopp fastställda genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de berörda fördragsslutande parterna och beräknade på grundval av alla relevanta uppgifter som hämtats från tillgängligt material.

#### Artikel 7

1. När ett organ i en fördragsslutande part enligt denna överenskommelse är skyldigt att utge belopp för återbetalning av kostnader som organet i en annan fördragsslutande part har haft, skall denna skyldighet uttryckas i den sistnämnda statens valuta. Det förra organet kan med befriande verkan fullgöra sin skyldighet i denna valuta, såvida inte de berörda fördragsslutande parterna har kommit överens om någon annan ordning.

2. Kapitalöverföringar som följer av tillämpningen av denna överenskommelse skall fullgöras enligt de relevanta överenskomme-

vant agreements in force between the Contracting Parties concerned at the date of transfer. Where no such arrangements exist, specific agreements should be concluded between the Parties concerned.

*Article 8*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

(a) all information regarding measures taken by them for the application of this Agreement;

(b) all information of use in the application of this Agreement;

(c) all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Agreement.

2. For the purpose of applying this Agreement the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly.

4. The authorities and institutions of the Contracting Parties may also communicate directly with the persons concerned or their representatives, in the interests of the persons entitled to benefit from the provisions of this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall make whatever arrangements may be necessary to facilitate settlement of certain particular cases concerning individuals or groups, in the interests of the persons covered by the provisions of this Agreement.

*Article 9*

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certifi-

aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, des accords spécifiques devront être conclus entre les Parties intéressées.

*Article 8*

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent :

a) toutes informations utiles à l'application du présent Accord;

b) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

c) toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'ils s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles.

4. Les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent aussi communiquer directement avec les intéressés ou leurs mandataires, dans l'intérêt des personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord.

5. Les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent toutes mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faciliter la solution de certains cas particuliers, individuels ou collectifs, dans l'intérêt des personnes admises à bénéficier des dispositions du présent Accord.

*Article 9*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les

ser mellan de berörda fördragsslutande parterna som finns och är i kraft vid tillfället för överföringen. Om sådana överenskommelser inte finns, skall särskilda avtal träffas mellan de berörda parterna.

#### Artikel 8

1. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna skall lämna varandra

a) alla upplysningar om åtgärder som de vidtagit för tillämpningen av denna överenskommelse;

b) alla upplysningar som är till nytta vid tillämpningen av denna överenskommelse;

c) alla upplysningar om sådana ändringar i staternas lagstiftning som kan påverka tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Vid tillämpning av denna överenskommelse skall myndigheter och organ i de fördragsslutande parterna bistå varandra, som om det vore fråga om att tillämpa deras egen lagstiftning. I princip skall det administrativa bistånd som de nämnda myndigheterna och organen lämnar varandra ges utan vederlag. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna kan dock komma överens om att återbetala vissa kostnader.

3. Myndigheterna och organen i de fördragsslutande parterna kan vid tillämpning av denna överenskommelse meddela sig direkt med varandra.

4. Myndigheterna och organen i de fördragsslutande parterna kan också meddela sig direkt med de berörda personerna eller deras företrädare för att tillvarata de personers intressen som är berättigade till förmåner enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

5. I de personers intresse som omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse skall de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna vidta åtgärder som kan vara nödvändiga för att underlätta handläggningen av särskilda fall som rör personer eller persongrupper.

#### Artikel 9

1. Varje befrielse från eller nedsättning av skatter eller stämpel-, rättegångs- eller registreringsavgifter, som är föreskriven i en föredragsslutande stats lagstiftning, i sam-



cates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

*Article 10*

Any claim or appeal that, under the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to an institution of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding institution of another Contracting Party. In such event the institution receiving the claim or appeal shall forward it without delay to the institution of the First Party competent to deal with it either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Party concerned. The date on which any claim or appeal was submitted to an institution of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the institution competent to deal with it.

The claims, declarations, appeals and other papers submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are drafted in an official language of another Contracting Party.

*Article 11*

Any dispute arising between two or more Contracting Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties concerned. If there is a question which affects all the Contracting Parties, the Director-General of the International Labour Office may submit the dispute, at the request of these authorities and after consultation with the competent authorities

pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou du présent Accord.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

*Article 10*

1. Les demandes ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une institution de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une institution correspondante d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'institution ainsi saisie transmet sans délai ces demandes ou recours à l'institution de la première Partie qui est compétente pour en connaître, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes ou recours ont été introduits auprès d'une institution de la seconde Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'institution compétente pour en connaître.

2. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui sont présentés, aux fins de l'application du présent Accord, auprès d'une autorité ou d'une institution d'une Partie Contractante ne peuvent être rejetés pour le motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

*Article 11*

Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation directe entre les autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées. S'il s'agit d'une question intéressant l'ensemble des Parties Contractantes, le Directeur général du Bureau international du Travail pourra soumettre le différend, à la demande de ces autorités et après consultation des autorités



band med intyg eller andra handlingar, som behöver anskaffas enligt lagstiftningen i denna part, skall gälla liknande intyg och andra handlingar som behöver anskaffas enligt lagstiftningen i annan fördragsslutande part eller enligt denna överenskommelse.

2. Officiella intyg, dokument och andra handlingar, som behöver anskaffas för tillämpning av denna överenskommelse, skall vara befriade från officiell legalisering eller liknande formaliteter.

#### *Artikel 10*

Ansökan eller besvär som enligt en fördragsslutande parts lagstiftning skulle ha lämnats in inom en angiven tid till ett organ i denna part skall anses ha kommit in i rätt tid, om handlingen inom samma tid lämnas in till ett motsvarande organ i en annan fördragsslutande part. I sådant fall skall det organ som tar emot ansökningen eller besvärshandlingen utan dröjsmål vidarebefordra den till det organ i den förra parten som är behörigt att handlägga ärendet, antingen direkt eller genom de behöriga myndigheterna i den berörda fördragsslutande parten. Den dag då ansökan eller besvär lämnats in till ett organ i den andra fördragsslutande parten skall gälla som ankomstdag hos det organ som är behörigt att handlägga ärendet.

Ansökningar, förklaringar, besvär och andra handlingar som lämnas in till en myndighet eller ett organ i en fördragsslutande part för tillämpning av denna överenskommelse kan inte avvisas av den orsaken att de är skrivna på en annan fördragsslutande parts officiella språk.

#### *Artikel 11*

Twist som uppstår mellan två eller fler fördragsslutande parter angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom direkta förhandlingar mellan de behöriga myndigheterna i de berörda fördragsslutande parterna. Om det gäller en fråga som berör alla fördragsslutande parter, kan Internationella arbetsbyråns generaldirektör, på begäran av dessa myndigheter och efter samråd med de behöriga myndigheterna i de andra fördragsslutande parterna, hän-

of the other Contracting Parties, to a meeting of representatives of the competent authorities of all the Contracting Parties, which will give an opinion on the question.

*Article 12*

The annexes referred to in Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, and any subsequent amendments made to these annexes, shall be an integral part of this Agreement.

*Article 13*

1. This Agreement shall be open for signature by any European State at the International Labour Office.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

3. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which the second instrument of ratification is deposited.

4. In the case of any State that subsequently ratifies the Agreement, this Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification is deposited.

*Article 14*

1. After the expiry of a period of two years from the date on which this Agreement first comes into force, any non-European Member of the International Labour Organisation may accede to said Agreement.

2. However, the Contracting Parties to this Agreement shall be allowed a period of six months from the date on which the instrument of ratification of any acceding State is deposited, in accordance with paragraph 5, for notifying their objection to such accession, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1.

3. Likewise, any European State ratifying this Agreement after the expiry of the two-year period provided for in paragraph 1 of this Article may, at the time when such instruments of ratifications are deposited, avail

compétentes des autres Parties Contractantes, à une réunion des représentants des autorités compétentes de l'ensemble des Parties Contractantes qui formulera un avis sur cette question.

*Article 12*

Les annexes visées au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante du présent Accord.

*Article 13*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat européen, au Bureau international du Travail.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat qui le ratifiera ultérieurement, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 14*

1. Après l'expiration d'une période de deux années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale du présent Accord, tout Membre non européen de l'Organisation internationale du Travail pourra adhérer à cet Accord.

2. Toutefois, chaque Partie Contractante au présent Accord disposera d'un délai de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification de tout Etat adhérent, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pour notifier son opposition à une telle adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

3. De même tout Etat européen qui ratifiera le présent Accord après l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe 1 du présent article pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, se prévaloir

skjuta tvisten till ett möte med företrädare för de behöriga myndigheterna i alla fördragsslutande parter, vilket skall avge ett yttrande i frågan.

#### Artikel 12

De bilagor som anges i artikel 2, punkt 2, och artikel 3, punkt 1, samt senare ändringar i bilagorna skall utgöra en integrerad del av denna överenskommelse.

#### Artikel 13

1. Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande av varje europeisk stat i Internationella arbetsbyrån.

2. Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumentet skall deponeras hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

3. Denna överenskommelse träder i kraft första dagen i andra månaden efter den månad under vilken det andra ratifikationsinstrumentet deponeras.

4. För varje stat som därefter ratificerar konventionen träder den i kraft första dagen i andra månaden efter den månad under vilken dess ratifikationsinstrument deponeras.

#### Artikel 14

1. Sedan två år förflutit från den dag då konventionen först träder i kraft, kan alla utomeuropeiska medlemmar av Internationella arbetsorganisationen ansluta sig till konventionen.

2. Inom sex månader från den dag då ratifikationsinstrument för någon anslutande stat deponeras enligt bestämmelserna i punkt 5 skall dock de fördragsslutande parterna ha rätt att enligt artikel 18, punkt 1, framföra sina invändningar mot denna anslutning.

3. Varje europeisk stat som ratificerar denna överenskommelse efter utgången av den tvåårsperiod som föreskrivs i punkt 1 i denna artikel kan på samma sätt, vid det tillfälle när ratifikationsinstrumentet deponeras, begagna



itself of the same right of objection against any Contracting Party which has acceded prior to the date of such deposit, by notifying it in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1.

4. The acceding States shall become Contracting Parties only in relation to those Contracting Parties which have not lodged any opposition to their accession.

5. The instruments of ratification of the adhering States shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

#### Article 15

1. In the relations between an acceding State and a Contracting Party which has not expressed objection to the accession of that State, this Agreement shall come into force on the first day of the second month following that in which expires the six-month period available to that Party, by virtue of Article 14, paragraph 2, to lodge an objection or, with regard to a European State to which Article 14, paragraph 3 applies, on the first day of the second month following that in which its instrument of ratification is deposited.

2. The Contracting Parties shall give notice, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, which of the provisions of subparagraph (a), of subparagraph (b) or of subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6, they have agreed to apply in their relations with one another.

3. If two or more Contracting Parties have not, when this Agreement comes into force in relation to them, concluded an arrangement on the application of the provisions referred to in the preceding paragraph and, as the case may be, an agreement of the type referred to in paragraph 2 of Article 7, the Agreement shall not take effect between those Parties until such arrangements become applicable in their relations with one another.

4. In the cases referred to in the preceding paragraph of this Article, the Contracting Parties concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, of the date on which this Agreement will take effect between them.

de la même faculté d'opposition à l'égard de toute Partie Contractante y ayant adhéré avant la date de ce dépôt, en la notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

4. Les Etats adhérents deviendront Parties Contractantes au regard des seules Parties Contractantes qui n'auront pas formulé d'opposition à leur adhésion.

5. Les instruments de ratification des Etats adhérents seront déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

#### Article 15

1. Dans les relations entre un Etat adhérent et une Partie Contractante qui n'a pas formulé d'opposition à l'adhésion de cet Etat, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel aura expiré le délai de six mois ouvert à cette Partie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 14, pour formuler une opposition ou, à l'égard d'un Etat européen visé au paragraphe 3 de l'article 14, le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification.

2. Les Parties Contractantes notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les dispositions des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 6 qu'elles sont convenues d'appliquer dans leurs relations mutuelles.

3. Si deux ou plusieurs Parties Contractantes ne sont pas parvenues à un accord relatif à l'application des dispositions visées au paragraphe précédent du présent article et, le cas échéant, à un accord visé au paragraphe 2 de l'article 7, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord à leur égard, cet Accord ne prendra effet entre ces Parties qu'au moment où de tels accords deviendront applicables dans leurs relations mutuelles.

4. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, les Parties Contractantes en cause notifieront, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, la date à laquelle le présent Accord prendra effet entre elles.



sig av samma rätt till invändning mot fördragsslutande part som har anslutit sig före dagen för sådan deposition genom att anmäla detta enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 1.

4. De anslutande staterna skall bli fördragsslutande parter endast i förhållande till de fördragsslutande parter som inte har framfört någon invändning mot deras anslutning.

5. Ratifikationsinstrumenten för de anslutande staterna skall deponeras hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

#### *Artikel 15*

1. I förhållandet mellan en anslutande stat och en fördragsslutande part som inte framfört invändning mot den förra statens anslutning träder denna överenskommelse i kraft första dagen i andra månaden efter den månad då den sexmånadersperiod utlöper, under vilken den fördragsslutande staten med stöd av artikel 14, punkt 2, kan framföra invändning eller, med hänsyn till europeisk stat för vilken artikel 14, punkt 3, gäller, första dagen i andra månaden efter den månad då dess ratifikationsinstrument deponeras.

2. De fördragsslutande parterna skall enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 1, anmäla vilka av bestämmelserna i a), b) eller c) av punkt 1 i artikel 6 de har kommit överens om att tillämpa i sina inbördes förhållanden.

3. Om två eller flera fördragsslutande stater, när denna överenskommelse träder i kraft i förhållande till dem, inte har vidtagit åtgärder för tillämpningen av de bestämmelser som anges i föregående punkt och, i förekommande fall, inte har träffat en överenskommelse av det slag som avses i artikel 7, punkt 2, skall konventionen inte gälla mellan dessa stater förrän sådana åtgärder genomförs i förhållandet mellan dem.

4. I fall som avses i föregående stycke i denna artikel skall de berörda fördragsslutande parterna enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 2, anmäla från och med vilken dag konventionen skall gälla mellan dem.

*Article 16*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. However, any Contracting Party may denounce this Agreement after the expiry of a period of five years from the date on which the said Agreement first comes into force by giving notice in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1. Such denunciation shall not take effect until six months after it has been registered by the Director-General of the International Labour Office.

*Article 17*

1. After the expiry of a period of five years from the date on which this Agreement first comes into force, any Contracting Party may request the Director-General of the International Labour Office to convene a meeting to consider its possible revision.

2. On receipt of a request to this effect, the Director-General of the International Labour Office shall inform the other Contracting Parties thereof and, after consultation with the competent authorities of the Contracting Parties, may convene a meeting of representatives of the Contracting Parties and the signatory States.

*Article 18*

1. The notifications referred to in Article 2, paragraph 3, Article 3, paragraph 2, Article 14, paragraphs 2 and 3, Article 15, paragraphs 2 and 4, and Article 16, paragraph 2, shall be addressed to the Director-General of the International Labour Office.

2. The Director-General of the International Labour Office shall notify the Contracting Parties and the signatory States of:

(a) the deposit of any instrument of ratification;

(b) the dates of coming into force and of taking effect of this Agreement in accordance with the provisions of Article 15; and

(c) any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

*Article 16*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toutefois, toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale de cet Accord, en le notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18. La dénonciation ne prendra effet que six mois après avoir été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

*Article 17*

1. Après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date d'entrée en vigueur initiale du présent Accord, toute Partie Contractante pourra demander au Directeur général du Bureau international du Travail de convoquer une réunion afin d'examiner sa révision éventuelle.

2. Dès réception d'une demande à cet effet, le Directeur général du Bureau international du Travail en informera les autres Parties Contractantes et, après consultation des autorités compétentes des Parties Contractantes, pourra convoquer une réunion des représentants des Parties Contractantes et des Etats signataires.

*Article 18*

1. Les notifications visées au paragraphe 3 de l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 3, aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14, aux paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et au paragraphe 2 de l'article 16 seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera aux Parties Contractantes et aux Etats signataires:

(a) le dépôt de tout instrument de ratification;

(b) les dates d'entrée en vigueur et d'effet du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 15;

(c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe précédent du présent article.

*Artikel 16*

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Varje fördragsslutande part kan dock säga upp denna överenskommelse efter utgången av en femårsperiod från den dag då överenskommelsen först träder i kraft genom att lämna meddelande enligt bestämmelserna i artikel 18, punkt 1. Sådan uppsägning skall inte få verkan förrän sex månader efter det att den har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

*Artikel 17*

1. Efter utgången av en femårsperiod från den dag då denna överenskommelse först träder i kraft kan fördragsslutande part hemställa att Internationella arbetsbyråns generaldirektör sammankallar ett möte för att överväga en eventuell revision av överenskommelsen.

2. Efter mottagandet av sådan hemställan skall Internationella arbetsbyråns generaldirektör underrätta de andra fördragsslutande parterna därom, och han kan, efter samråd med de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna, sammankalla ett möte med representanter för de fördragsslutande parterna och signatärstaterna.

*Artikel 18*

1. De meddelanden som anges i artikel 2, punkt 3, artikel 3, punkt 2, artikel 14, punkterna 2 och 3, artikel 15, punkterna 2 och 4 och artikel 16, punkt 2 skall riktas till Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta de fördragsslutande parterna och signatärstaterna om

- a) deposition av ratifikationsinstrument;
- b) de dagar då denna överenskommelse enligt bestämmelserna i artikel 15 träder i kraft och erhåller rättsverkan; och
- c) varje meddelande som mottagits enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel.



*Article 19*

1. As soon as this Agreement first comes into force, a certified copy shall be provided by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration, any ratification and any denunciation of which he has been notified.

*Article 20*

1. Two or more Contracting Parties may conclude bilateral or multilateral arrangements for the application of this Agreement.

2. The International Labour Office shall prepare a model arrangement to help in concluding the administrative arrangements referred to in the preceding paragraph.

*Article 21*

An original of each of the English, French, German, Russian and Spanish texts of this Agreement shall be deposited in the archives of the International Labour Office. The English and French texts are equally authoritative.

In witness whereof the undersigned, having deposited their respective credentials, have signed this Agreement.

Done at Geneva this seventeenth day of October 1980 in five original copies in English, French, German, Russian and Spanish.

*Article 19*

1. Dès l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, une copie certifiée conforme en sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

*Article 20*

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront conclure, en tant que de besoin, des arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour l'application du présent Accord.

2. Le Bureau international du Travail préparera un arrangement modèle pour faciliter la conclusion des arrangements visés au paragraphe précédent du présent article.

*Article 21*

Un exemplaire original des textes français, allemand, anglais, espagnol et russe du présent Accord sera déposé aux archives du Bureau international du Travail. Les textes français et anglais feront également foi.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Genève, le 17 octobre 1980 en cinq exemplaires originaux, en français, en allemand, en anglais, en espagnol et en russe.

*Artikel 19*

1. Så snart denna överenskommelse först träder i kraft skall Internationella arbetsbyråns generaldirektör lämna en bestyrkt avskrift till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

2. Enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering meddela Förenta nationernas generalsekreterare varje ratificering och varje uppsägning som han blivit notifierad om.

*Artikel 20*

1. Två eller fler fördragsslutande stater kan sluta bilaterala eller multilaterala avtal om tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Internationella arbetsbyrån skall upprätta ett standardavtal som hjälp vid slutandet av de tillämpningsavtal som anges i föregående stycke.

*Artikel 21*

Ett original av var och en av de engelska, franska, ryska, spanska och tyska texterna till denna överenskommelse skall deponeras i Internationella arbetsbyråns arkiv. De engelska och franska texterna är lika giltiga.

Till bevis härom har undertecknade, som lämnat sina respektive fullmakter, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Genevé den 17 oktober 1980 i fem originalexemplar på engelska, franska, ryska<sup>1</sup>, spanska<sup>1</sup> och tyska<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> De ryska, spanska och tyska texterna har här utelämnats.

The Director-General of the International Labour Office shall transmit certified copies of the text of this Agreement to the governments of each of the Signatory States.

*A. Schuler,*  
President of the  
Governmental Conference.

*W. Fronczak,*  
Vice-President of the  
Governmental Conference

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera des copies certifiées conformes du texte du présent Accord à chacun des gouvernements des Etats signataires.

*A. Schuler*  
Président de la Conférence  
gouvernementale

*W. Fronczak*  
Vice-Président de la Conférence  
gouvernementale



Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall översända bestyrkta kopior av texten till denna överenskommelse till regeringarna i var och en av signatärstaterna.

*A. Schuler*

President vid  
regeringskonferensen

*W. Fronczak*

Vicepresident vid  
regeringskonferensen

The following information is being furnished to you for your information only. It is not to be disseminated outside your organization.

Very truly yours,  
[Signature]  
[Title]